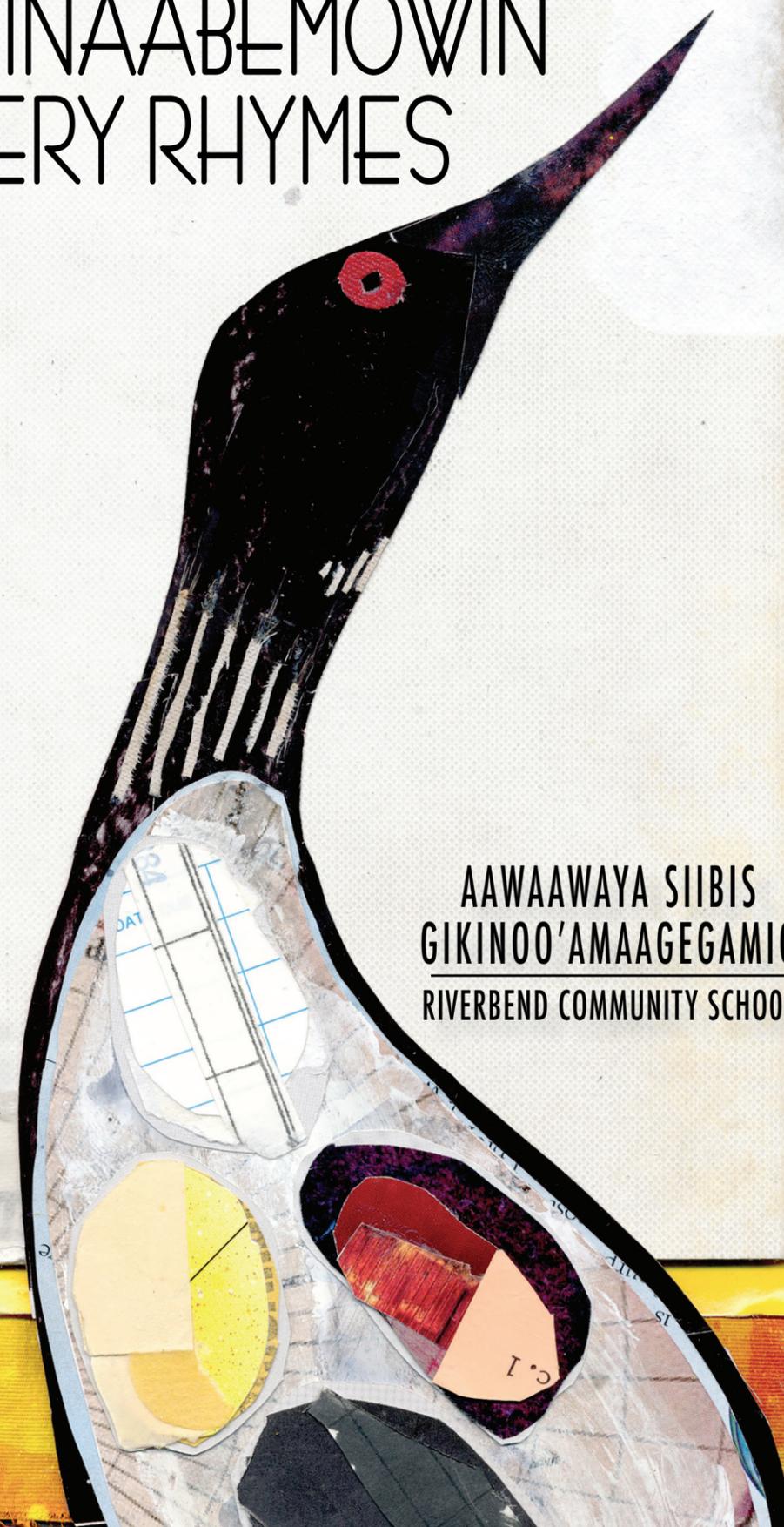


ANISHINAABEMOWIN NURSERY RHYMES

TRANSLATED & EDITED BY
GLORIA BARKER

ILLUSTRATED BY
ARDEN HILL

AWAAWAYA SIIBIS
GIKINOO'AMAAGEGAMIG
RIVERBEND COMMUNITY SCHOOL



ARC

PERU • IRELAND • MEDLIN • T

ANISHINAABEMOWIN NURSERY RHYMES

TRANSLATED & EDITED BY
GLORIA BARKER

ILLUSTRATED BY
ARDEN HILL

AAWAAWAYA SIIBIS GIKINOO'AMAAGEGAMIG
RIVERBEND COMMUNITY SCHOOL



BOOZHOO AANIIN NAGAMON

HELLO HI SONG

**Boozhoo, Boozhoo, Aaniin
Boozhoo, Boozhoo, Aaniin
Boozhoo, Boozhoo, Aaniin
Aaniin ezhi ayaayan?**

Hello, Hello, Hi
Hello, Hello, Hi
Hello, Hello, Hi
How are you feeling?



AGAANSHII AGAANSHII ANANGONZ

LITTLE LITTLE STAR

**Agaanshii Agaanshii anangonz
Aandi iidoog ayaayan?
Ishpiming akiing ishpagoojin
Dabishko gaanoo ishpiming
Agaanshii Agaanshii anangonz
Aandi iidoog ayaayan?**

Little little star
How I wonder where you are?
Up above the world so high
Like a diamond in the sky
Little little star
How I wonder where you are?



B-I-N-G-O

**Gitige inini odaawaan animoshan,
Bingo izhinikaazowan.**

B-I-N-G-O

B-I-N-G-O

B-I-N-G-O

Zhigo Bingo izhinikaazowan.

**Gitige inini odaawaan animoshan,
Bingo izhinikaazowan.**

(clap)-I-N-G-O

(clap)-I-N-G-O

(clap)-I-N-G-O

Zhigo Bingo izhinikaazowan.

**Gitige inini odaawaan animoshan,
Bingo izhinikaazowan.**

(clap)-(clap)-N-G-O

(clap)-(clap)-N-G-O

(clap)-(clap)-N-G-O

Zhigo Bingo izhinikaazowan.

There was a farmer who had a dog,
And Bingo was his name-o.

B-I-N-G-O

B-I-N-G-O

B-I-N-G-O

And Bingo was his name-o.

There was a farmer who had a dog,
And Bingo was his name-o.

(clap)-I-N-G-O

(clap)-I-N-G-O

(clap)-I-N-G-O

And Bingo was his name-o.

There was a farmer who had a dog,
And Bingo was his name-o.

(clap)-(clap)-N-G-O

(clap)-(clap)-N-G-O

(clap)-(clap)-N-G-O

And Bingo was his name-o.



ANISHINAABEMOWIN IKIDOWINAN NAGAMON

CONSONANT VOWEL SYLLABLE SONG

	SHORT			LONG			
	a	i	o	aa	ii	oo	e
b	ba	bi	bo	baa	bii	boo	be
ch	cha	chi	cho	chaa	chii	choo	che
d	da	di	do	daa	dii	doo	de
g	ga	gi	go	gaa	gii	goo	ge
j	ja	ji	jo	jaa	jii	joo	je
k	ka	ki	ko	kaa	kii	koo	ke
m	ma	mi	mo	maa	mii	moo	me
n	na	ni	no	naa	nii	noo	ne
p	pa	pi	po	paa	pii	poo	pe
s	sa	si	so	saa	sii	soo	se
sh	sha	shi	sho	shaa	shii	shoo	she
t	ta	ti	to	taa	tii	too	te
w	wa	wi	wo	waa	wii	woo	we
y	ya	yi	yo	yaa	yii	yoo	ye
z	za	zi	zo	zaa	zii	zoo	ze
zh	zha	zhi	zho	zhaa	zhii	zhoo	zhe
'	'a	'i	'o	'aa	'ii	'oo	'e

WA'A AGAANSHII GOOKOOSHENS

THIS LITTLE PIGGY

**Gookooshens gii izhaa adaawegamigoong,
Gookooshens gii abi endaad,
Gookooshens gii wiisini,
Gookooshens gaan gegoo wiin,
Gookooshens gii mawi (wii wii wii) eni giiwed.**

This little piggy went to the market,
This little piggy stayed home,
This little piggy ate,
This little piggy had none,
This little piggy cried wee wee wee all the way home.



ANISHINAABEMOWIN IKIDOWINAN NAGAMON

LONG & SHORT VOWEL SONG

A I O

AA II OO E

Mii izhi ikidoyang

A I O

AA II OO E

Mii izhi nagamoyang

A I O

AA II OO E

Akina nagamodaa

A I O

AA II OO E

Mii izhi ikidoyang

Short vowels

Long vowels

That's how we say them

Short vowels

Long vowels

That's how we sing them

Short vowels

Long vowels

Let's all sing

Short vowels

Long vowels

That's how we say them



AWE ININI THAT MAN

**Awe inini
Oodenang izhaa
Ogiidaasibaan mistadimoonensam
Waakwaaning miigwan ogii atoon
Ezhinikaadaang miigwaanens**

That man
Went to town
Riding on a pony
Stuck a feather on his hat
And called it little feather



GIISHPIN JIIKENDAMAN GI-GIKENDAAN

IF YOU'RE HAPPY AND YOU KNOW IT

Giishpin jiiikendaman, babasininjigen
Giishpin jiiikendaman, babasininjigen
Giishpin jiiikendaman, giga zhoomiinge
Giishpin jiiikendaman, babasininjigen

Giishpin jiiikendaman, dangishkigen
Giishpin jiiikendaman, dangishkigen
Giishpin jiiikendaman, giga zhoomiinge
Giishpin jiiikendaman, dangishkigen

Giishpin jiiikendaman, "biibaagin!"
Giishpin jiiikendaman, "biibaagin!"
Giishpin jiiikendaman, giga zhoomiinge
Giishpin jiiikendaman, "biibaagin!"

Giishpin jiiikendaman, akina niswi doodan
Giishpin jiiikendaman, akina niswi doodan
Giishpin jiiikendaman, giga zhoomiinge
Giishpin jiiikendaman, akina niswi doodan

If you're happy and you know it, clap your hands
If you're happy and you know it, clap your hands
If you're happy and you know it, then you will smile
If you're happy and you know it, clap your hands

If you're happy and you know it, stomp your feet
If you're happy and you know it, stomp your feet
If you're happy and you know it, then you will smile
If you're happy and you know it, stomp your feet

If you're happy and you know it, shout "Hurray!"
If you're happy and you know it, shout "Hurray!"
If you're happy and you know it, then you will smile
If you're happy and you know it, shout "Hurray!"

If you're happy and you know it, do all three
If you're happy and you know it, do all three
If you're happy and you know it, then you will smile
If you're happy and you know it, do all three

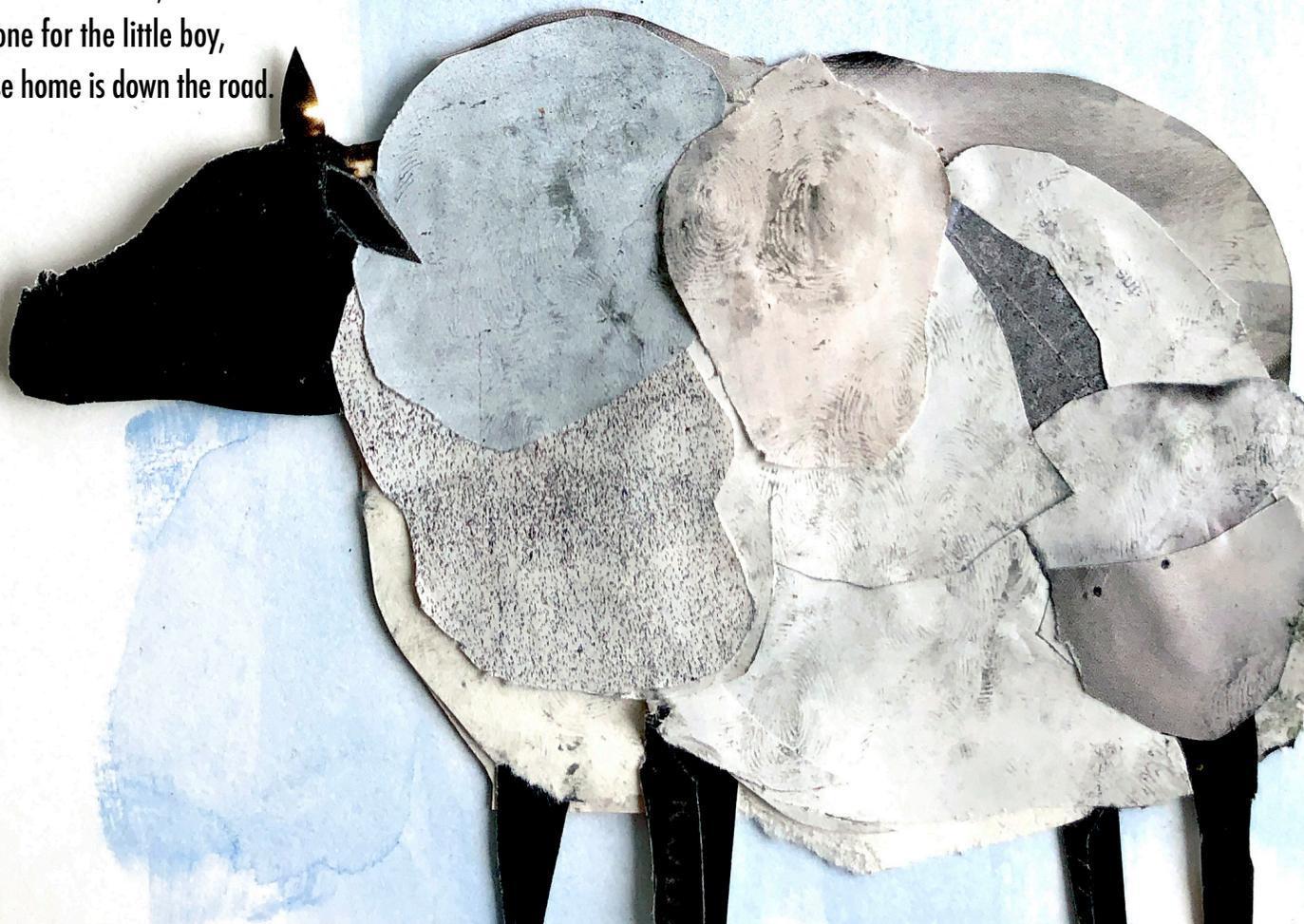


BAA BAA MAKADE MANJISHTAANISH

BAA BAA BLACK SHEEP

**Baa baa makade manjishtaanish,
Gidaan na majaniwiinisisan?
Eya! Eya!
Niswi mashkimod mooshkine.
Bezhigh onji ogimaa,
Bezhigh onji ikwe,
Zhigo bezhigh onji gwiiwizens,
Endaad wedi miikanang.**

Baa, baa, black sheep,
Have you any wool?
Yes! Yes!
Three bags full.
One for the leader,
One for the woman,
And one for the little boy,
Whose home is down the road.



WAAWE'IZHITON

MAKE A CIRCLE

Waawe'izhitoon Make a circle

Waawe'izhitoon Make a circle

Michaa zhigo waaweyaa Big and round

Michaa zhigo waaweyaa Big and round

Akina wiiya zagininjigeg Everybody hold hands

Akina wiiya zagininjigeg Everybody hold hands

Zhigo namadabig And sit down

Zhigo namadabig And sit down

Niiskiniinjigeg Wiggle your fingers

Niiskiniinjigeg Wiggle your fingers

Ishpiming Up

Ishpiming Up

Akina wiiya niiskiniinjigeg Everyone wiggle your fingers

Akina wiiya niiskiniinjigeg Everyone wiggle your fingers

Niisa'ii Down

Niisa'ii Down

Namikwenigeg Nod your head

Namikwenigeg Nod your head

Eya Yes

Eya Yes

Namikwenigeg Nod your head

Namikwenigeg Nod your head

Gaawiin No

Gaawiin No

Bapasininjigeg Clap your hands

Bapasininjigeg Clap your hands

Gizhiikag Fast

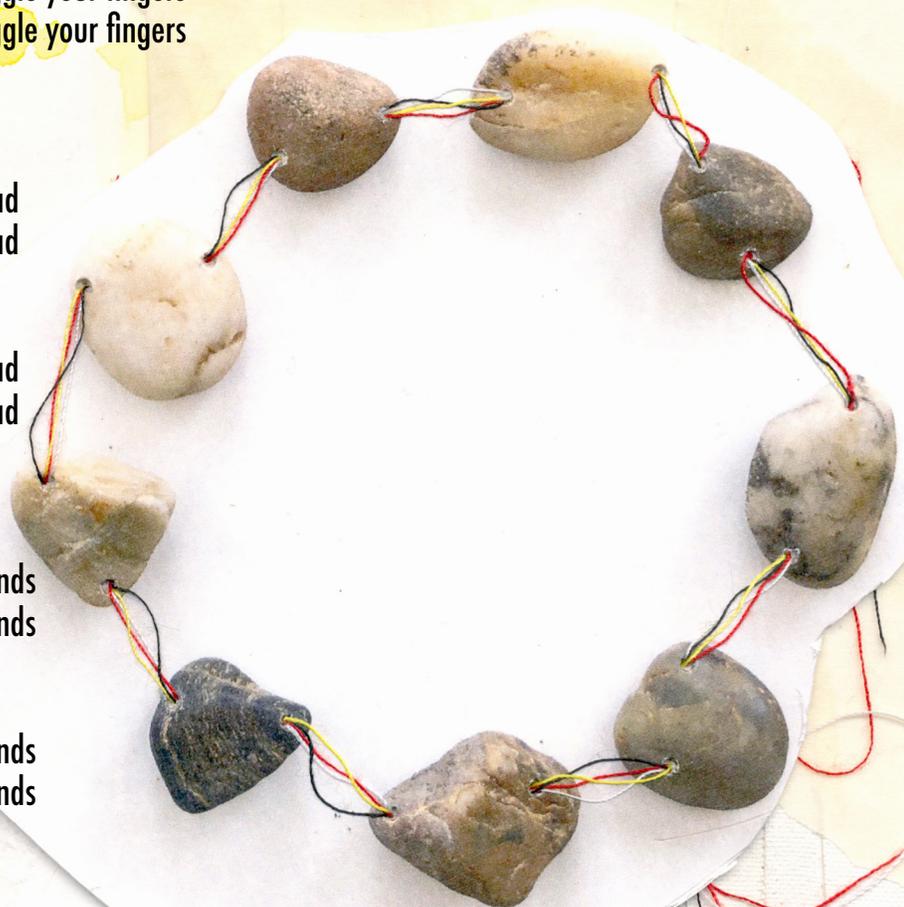
Gizhiikag Fast

Bapasininjigeg Clap your hands

Bapasininjigeg Clap your hands

Bezrag Slow

Bezrag Slow



AKIWENZI GITIGAN

OLD MAN'S FARM

Akiwenzi gitigaan ogii ayaan EE-I-EE-I-O

Ogii ayaawaan (bizhikiwan) EE-I-EE-I-O

A (moo moo) omaa A (moo moo) imaa

Omaa (moo moo) imaa (moo moo) miziwe (moo moo)

Akiwenzi gitigaan ogii ayaan EE-I-EE-I-O

This old man had a farm, EE-I-EE-I-O,

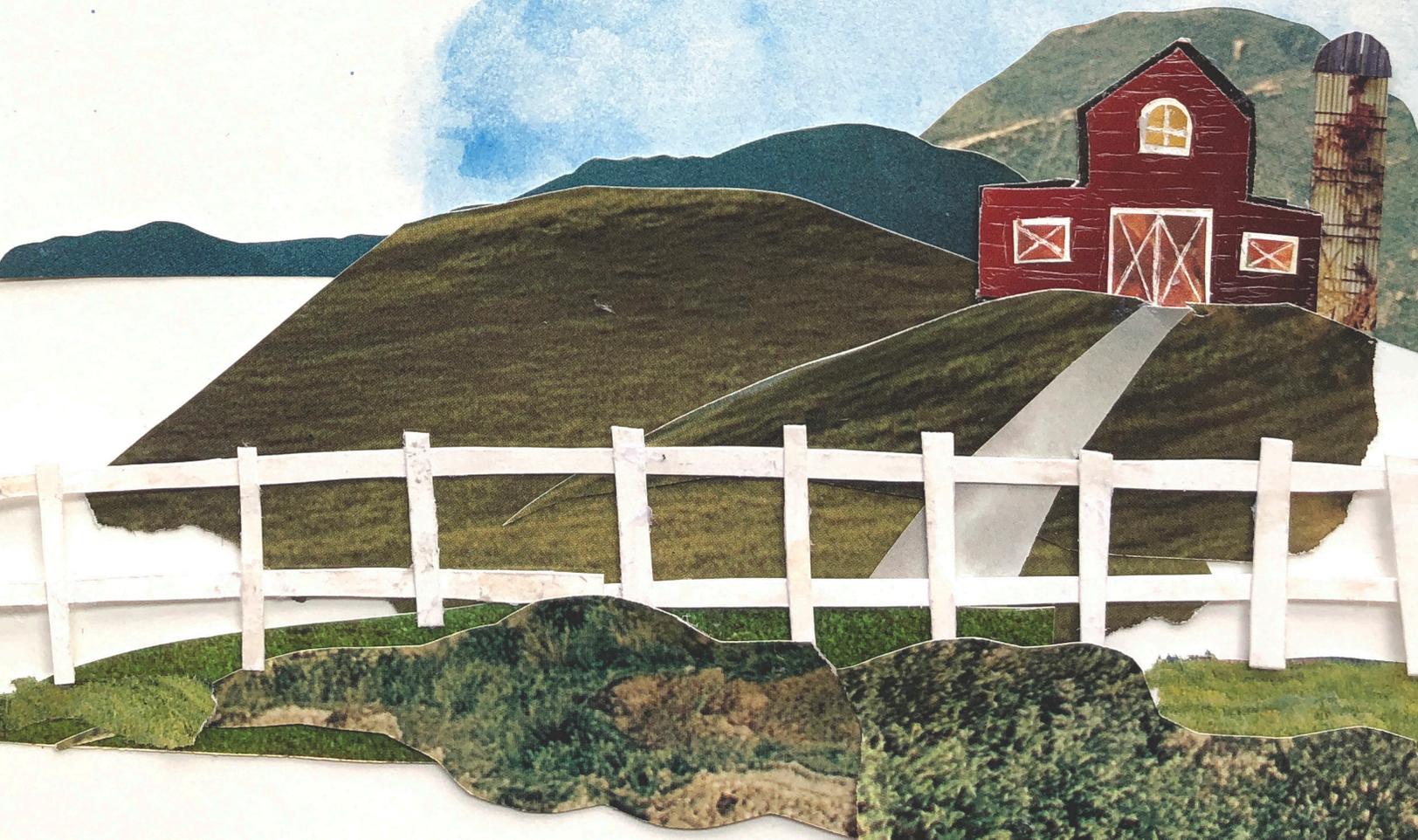
And on that farm he had a [animal name], EE-I-EE-I-O,

With a [animal noise x2] here and a [animal noise x2] there

Here a [animal noise], there a [animal noise], everywhere a [animal noise x2]

This old man had a farm, EE-I-EE-I-O.

Example: cow (bizhiki) pig (googoosh) horse (mistadim) chicken (baabaakwaan) etc.



MII IZHI

THIS IS THE WAY

Mii izhi giziingweyang
Giziingweyang, giziingweyang
Mii izhi giziingweyang
Wiiba gigizheb
Giziingwe (x 6)

This is the way we wash our face
Wash our face, wash our face
This is the way we wash our face
Early in the morning
Wash (x 6)

Mii izhi binaakweyang
Binaakweyang, binaakweyang
Mii izhi binaakweyang
Wiiba gigizheb
Binaakwe (x 6)

This is the way we comb our hair
Comb our hair, comb our hair
This is the way we comb our hair
Early in the morning
Comb (x 6)

Mii izhi giziiyaabide'ang
Giziiyaabide'ang, giziiyaabide'ang
Mii izhi giziiyaabide'ang
Wiiba gigizheb
Giziiyaabide'o (x 6)

This is the way we brush our teeth
Brush our teeth, brush our teeth
This is the way we brush our teeth
Early in the morning
Brush (x 6)

Mii izhi biizkgonaweyang
Biizkgonaweyang, biizkgonaweyang
Mii izhi biizkgonaweyang
Wiiba gigizheb
Biizkgonawen (x 6)

This is the way we get dressed
Get dressed, get dressed
This is the way we get dressed
Early in the morning
Get dressed (x 6)

Mii izhi giginoomaageng izhaayaang
Giginoomaageng izhaayaang,
Giginoomaageng izhaayaang
Mii izhi giginoomaageng izhaayaang
Wiiba gigizheb
Giginoomaageng (x 6)

This is the way we go to school
Go to school, go to school
This is the way we go to school
Early in the morning
School (x 6)



AGAANSHIWI ASABIKESHIIN

ITSY BITSY SPIDER

**Agaanshiiwi asabikeshiin bimoode ziiginigewin.
Ezhi gimiiwang mii apane asabikeshiin.
Zaagaate zhigo baate gimiiwan,
Miinawaa bakwaandawe agaanshiiwi asabikeshiin.**

The itsy bitsy spider crawled up the water spout.
Down came the rain, and washed the spider out.
Out came the sun, and dried up all the rain,
And the itsy bitsy spider went up the spout again

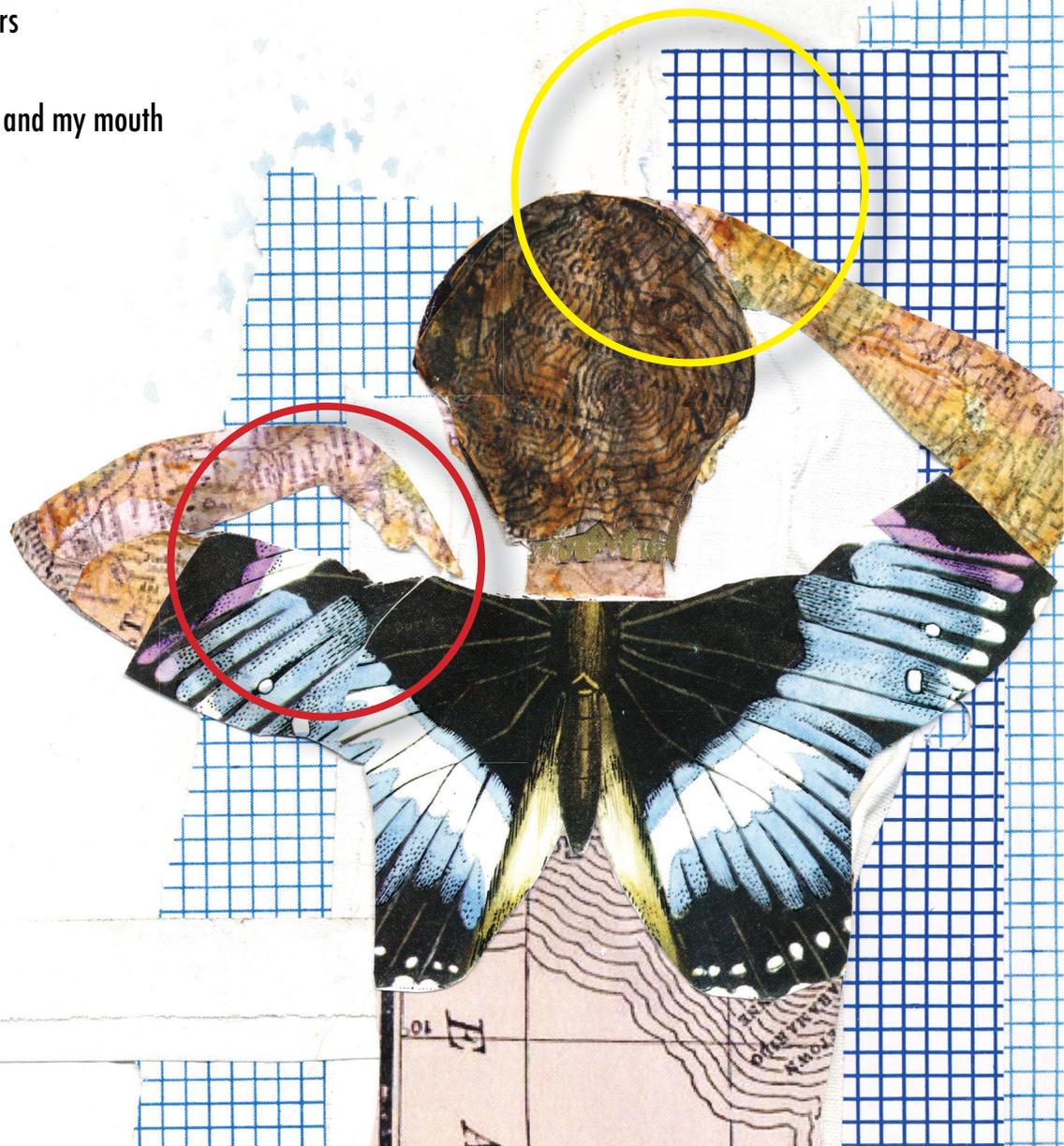


NISHTIGON ZHIGO NIDINIMAANGAN

MY HEAD & MY SHOULDERS

Nishtigon zhigo nidinimaangan
Nigidigoog zhigo niisiigizidensan
Nigidigoog zhigo niisiigizidensan
Nishtigon zhigo nidinimaangan
Nigidigoog zhigo niisiigizidensan
Nitawagoon, nishkiinzhigoon, nijaan zhigo nidoon

My head and my shoulders
My knee and my toes
My knee and my toes
My head and my shoulders
My knee and my toes
My ear, my eye, my nose and my mouth

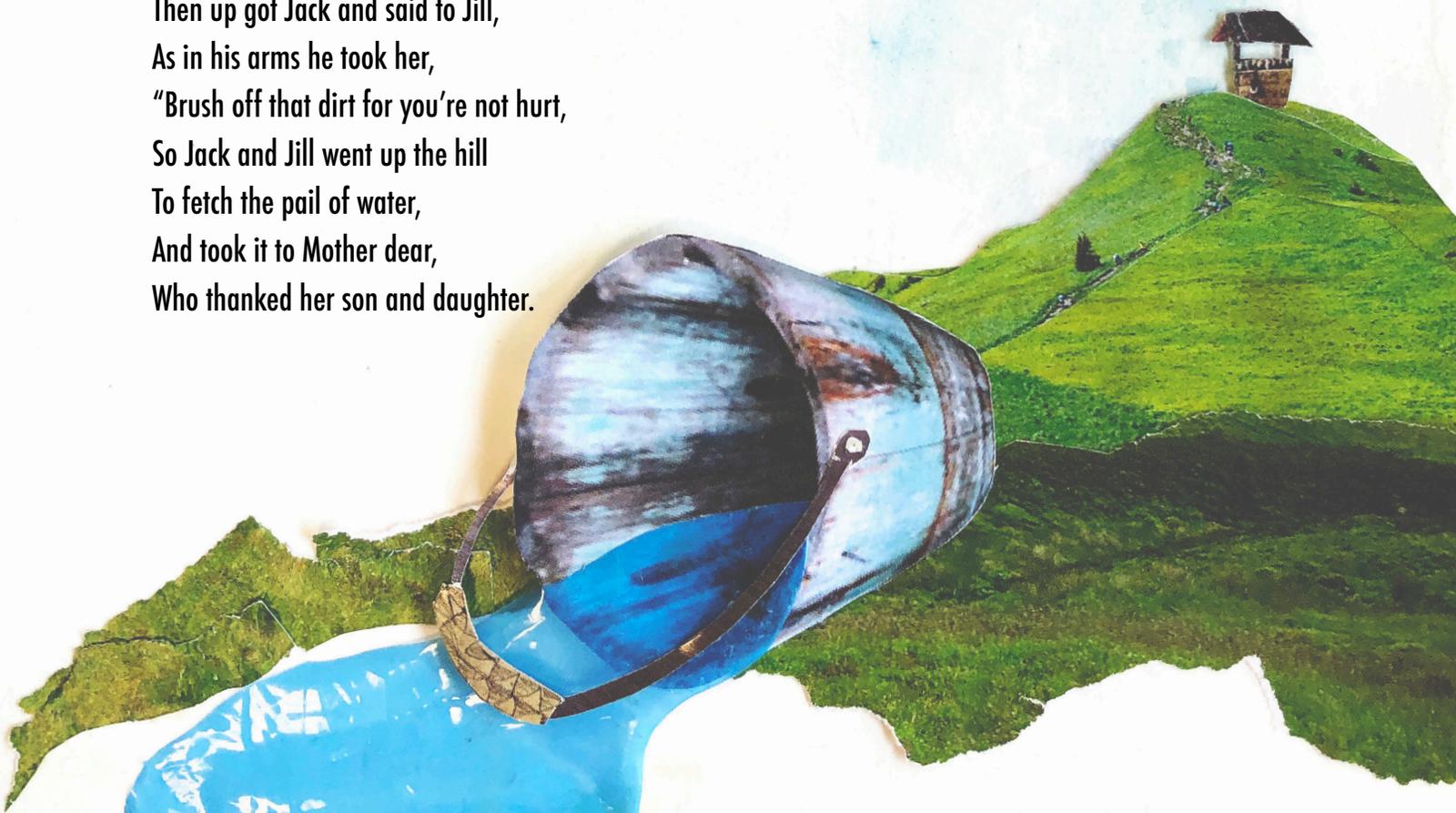


JACK ZHIGO JILL

JACK & JILL

**Jack zhigo Jill bakwaandawewag
Nibi wii-naaskaanaawaa.
Jack bangishin gii-wiisagishin
Zhigo Jill abijigwanishin gewiin.
Zhemaag niibawi Jack zhigo Jill odinaan,
Megwaa okiinjigenad,
Giziinan iwe ashkiki gaan gigii-wiisaginishii,
Mii Jack zhigo Jill bakwaandawewag
Nibi wii-naaskaanaawaa,
Omaamaayan ogii miinaawaan,
Miigwech nidaanish zhigo nigozis ikido.**

Jack and Jill went up the hill
To fetch a pail of water.
Jack fell down and got hurt
And Jill came tumbling after.
Then up got Jack and said to Jill,
As in his arms he took her,
"Brush off that dirt for you're not hurt,
So Jack and Jill went up the hill
To fetch the pail of water,
And took it to Mother dear,
Who thanked her son and daughter.



MIDAASWI AGAANSHIWAG ABINOONJIIYAG

TEN LITTLE CHILDREN

Bezbig, niizh

Niswi abinoonjiiyag

Niswi, niwin

Ningodwaaswi abinoonjiiyag

Niishwaaswi, nishwaaswi

Zhaangaswi abinoonjiiyag

Midaaswi agaanshiwag abinoonjiiyag

One two

Three children

Four five

Six children

Seven eight

Nine children

Ten little children



NI AGAANSHIW AKIKOONS

I'M A LITTLE TEAPOT

**Ni agaanshiw akikoons
Daakooz zhigo wiinin
Mii owe minjiminigan
Mii owe ziiginan
Mii anibaashkinezooyaan
Ni biibaagid
"Titibinisin
Zhigo ziiginishin!"**

I'm a little teapot
Short and stout
Here is my handle
Here is my spout
When I get all steamed up
Hear me shout
"Tip me over
And pour me out!"



OCT. 30 1988
JAN. 21 1987
DEC 17 1988
JAN. 26 1988

MAR 28

MAR 6

BAKWEZHIGAN ININI

THE MUFFIN MAN

**Gi genimaa na bakwezhigan inini?
Bakwezhigan inini, bakwezhigan inini,
Gi-genimaa na bakwezhigan inini?
E'abid omaa akiing**

**EYA! Nigenimaa bakwezhigan inini,
Bakwezhigan inini, bakwezhigan inini,
EYA! Nigenimaa bakwezhigan inini,
E'abid omaa akiing.**

Do you know the muffin man?
The muffin man, the muffin man,
Do you know the muffin man?
Who lives here on earth.

Yes! I know the muffin man,
The muffin man, the muffin man,
Yes! I know the muffin man,
Who lives here on earth.



NISWI GIIBAWBI WAABIGANONJII

THREE BLIND MICE

**Niswi giibawbi waabiganonjii.
Niswi giibawbi waabiganonjii.
Waabam bimibatoowad.
Waabam bimibatoowad.
Ominzhaawaan gitige'ikwen,
Gishiipitoowag, Gishiipitoowag,
Gigii-waabamaag? Gigii-waabamaag?
Niswi giibawbi waabiganonjii.**

Three blind mice. Three blind mice.
Look at them run. Look at them run.
They all ran after the farmer's wife,
They run fast, they run fast.
Did you see them? Did you see them?
Three blind mice.



GI NIBAANA?

ARE YOU SLEEPING?

Gi nibaana?

Gi nibaana?

Nishiime John, Nishiime John.

Zhina'aajiganan makesinooon.

Zhina'aajiganan makesinooon.

O nishkaan!

O nishkaan!

Are you sleeping?

Are you sleeping?

Brother John, Brother John.

Bells are ringing.

Bells are ringing.

Get up now!

Get up now!



AANDI NIGODWEZHAANAG?

WHERE IS MY FAMILY?

Aandi Ikwezens? Where is the girl?

Aandi Ikwezens? Where is the girl?

Omaa nidayaa! Omaa nidayaa! Here I am! Here I am!

Aaniin ezhi ayaayan noongom? How are you today?

Mino aya, Miigwech. Very well, I thank you.

Maajiibatoon. Maajiibatoon. Run away. Run away.

Aandi Gwiiwizens? Where is the boy?

Aandi Gwiiwizens? Where is the boy?

Omaa nidayaa! Omaa nidayaa! Here I am! Here I am!

Aaniin ezhi ayaayan noongom? How are you today?

Mino aya, Miigwech. Very well, I thank you.

Maajiibatoon. Maajiibatoon. Run away. Run away.

Aandi Nimaamaa? Where is my mother?

Aandi Nimaamaa? Where is my mother?

Omaa nidayaa! Omaa nidayaa! Here I am! Here I am!

Aaniin ezhi ayaayan noongom? How are you today?

Mino aya, Miigwech. Very well, I thank you.

Maajiibatoon. Maajiibatoon. Run away. Run away.

Aandi Nibaabaa? Where is my dad?

Aandi Nibaabaa? Where is my dad?

Omaa nidayaa! Omaa nidayaa! Here I am! Here I am!

Aaniin ezhi ayaayan noongom? How are you today?

Mino aya, Miigwech. Very well, I thank you.

Maajiibatoon. Maajiibatoon. Run away. Run away.

Aandi Nookom? Where is grandma?

Aandi Shoomis? Where is grandpa?

Omaa ayaawag! Omaa ayaawag! Here they are! Here they are!

Aaniin ezhi ayaayeg noongom? How are you today?

Mino aya, Miigwech. Very well, I thank you.

Maajiibatoon. Maajiibatoon. Run away. Run away.



ACKNOWLEDGEMENTS

We acknowledge the financial support of the Government of Canada for funding our Seven Oaks School Division Ojibwe Language Project of translating classic universal and timeless nursery rhymes in the Ojibwe language.

We would also like to acknowledge:

Gloria Barker – Language Teacher, Translator, and Editor of the project.

Arden Hill – Teacher, Graphic Designer, and Illustrator.

Sherri Denysuik and Barb Thiessen – Project Coordinators.

This booklet is available for all on the Seven Oaks School Division website www.7oaks.org

Arden would like to thank his family for all the ideas and support, Ryan Hayes for being a sounding board throughout this whole process, and the team (Sherri, Barb, Gloria, and Ainsley) for allowing me the opportunity to share my artistic vision of these nursery rhymes.

Funded by the Government of Canada



SEVEN OAKS
SCHOOL DIVISION

community begins here

